

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to gdyby zobaczył, że młodzieńca nie ma,* umarłby. I sprowadziliby twoi słudzy siwiznę twego sługi, naszego ojca, w smutku do szeolu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to gdyby zobaczył, że młodzieńca przy nas nie ma, umarłby z rozpaczy. Twoi słudzy sprowadziliby w ten sposób twego sługę, staruszka, naszego ojca, w wielkim smutku do grobu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stanie się tak, że jak tylko zobaczy, że chłopca nie ma, umrze. A twoi słudzy doprowadzą twego sługę, naszego ojca, osiwiąłego, z żalu do grobu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stanie się, skoro ujrzy, iż dziecięcia nie będzie, że umrze; a odprowadzą słudzy twoi sędziwość sługi twego, ojca naszego, z żalością do grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ujrzy, że go nie masz z nami, umrze: i doprowadzą słudzy twoi szedziwość jego z żalością do piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to gdy zobaczy, że go nie ma, umrze. My zaś, słudzy twoi, będziemy przyczyną, że siwizna naszego ojca zstąpi do Szeolu ze zgryzoty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To gdyby spostrzegł, że chłopca nie ma, umarłby. I tak sprawią słudzy twoi, że sługa twój, ojciec nasz, zejdzie osiwiąły ze zmartwienia do grobu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to gdy zobaczy, że nie ma chłopca, umrze. I twoi słudzy sprowadzą siwiznę twego sługi, naszego ojca, w zgryzocie do Szeolu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	umarłby, widząc, że go nie ma. Twoi słudzy przyczyniliby się do tego, że twój sługa, nasz ojciec, zstąpiłby w smutku do krainy umarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to skoro tylko zauważy, że chłopca nie ma - umrze. A tak słudzy twoi byliby sprawcami tego, że nasz stary ojciec, twój sługa, w smutku odszedłby do Szeolu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Stanie się tak, że gdy zobaczy, że nie ma młodzieńca - [to] umrze i twoi słudzy sprowadzą na starość twojego sługę, naszego ojca, w rozpaczy do grobu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде, коли він побачить, що з нами немає дитини, помре, і твої раби зведуть старість твого раба, а нашого батька, з болем до аду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy umrze, widząc, że nie ma chłopca; i twoi słudzy w żalości strącą do grobu siwiznę naszego ojca, a twego sługi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to gdyby tylko zobaczył, iż chłopca nie ma, po prostu by umarł, a twoi niewolnicy sprowadziliby siwiznę twego niewolnika, naszego ojca, w smutku do Szeolu.

¹⁾ PS dod.: z nami; pod. G S.